По состоянию на февраль 2013 года

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Слово или фраза** | **Рекомендуемый эквивалент перевода** | **Примечание** |
| 1 | **advance price/pricing agreement (APA)** |  предварительное согласование цены, предварительное установление цены; предварительное ценовое соглашение (документ) |  |
| 2 | **arm's length principle** | принцип заключения сделок на рыночных условиях  |  |
| 3 | **arm's length transaction** | сделка на рыночных условиях  |  |
| 4 | **ATL advertising** |  медийная реклама; см. также TTL **advertising**  |  |
| 5 | **bailout** |  спасение, спасательная акция, вывод из кризиса, выкуп (реже) см. также **bailout package/plan/program, housing/mortgage bailout**  |  |
| 6 | **bailout package/plan/program** | план спасения, план вывода из кризиса, пакет (программа) антикризисных мер; см. также **bailout; housing/mortgage bailout** |  |
| 7 | **benchmarking**  | сопоставительный / сравнительный анализ; эталонный анализ;см. также **competitive benchmarking, strategic benchmarking** | Не рекомендуется: бенчмаркинг.  |
| 8 | **best practice** | передовые / современные методы работы; передовой опыт; лучшие образцы мировой практики | Не рекомендуется: наилучшая практика |
| 9 | **branchless banking** | внеофисное банковское обслуживание |  |
| 10 | **BTL advertising**  | немедийная реклама |  |
| 11 | **businesses**  | направления деятельности; предприятия | Не рекомендуется: бизнесы |
| 12 | **C&D Letter (cease and desist letter)**  |  письмо-предупреждение (о недопустимости незаконного использования объекта интеллектуальной собственности, например, товарного знака) |  |
| 13 | **case** | пример из практики, ситуационная задача | Не рекомендуется: кейс |
| 14 | **case study**  | ситуационный анализ, анализ (конкретных) ситуаций/примеров из практики | Не рекомендуется: изучение кейсов; кейсстади |
| 15 | **cash discount** | скидка при немедленной (срочной) оплате | **Неправильно**:наличная скидка |
| 16 | **comfort letter** | письмо-подтверждение | Не рекомендуется: комфортное письмо  |
| 17 | **competitive benchmarking** | эталонный анализ конкурентов |  |
| 18 | **compliance**  | (нормативно-правовое) соответствие | Не рекомендуется: комплайенс |
| 19 | **compliance department** |  отдел нормативно-правового соответствия |  |
| 20 | **consumer banking** | банковское обслуживание физических лиц/частных клиентов; см. также **retail banking** |  |
| 21 | **controls** | меры/мероприятия/средства/механизмы контроля; система контроля | Не рекомендуется: контроли |
| 22 | **cooling-off period** | время на размышления; см. также **reflection period** |  |
| 23 | **corporate banking** | банковское обслуживание юридических лиц/корпоративных клиентов; см. также **wholesale banking** |  |
| 24 | **co-sourcing**  | частичная передача функций на аутсорсинг | Не рекомендуется: косорсинг |
| 25 | **credit crunch** | 1)кредитный кризис; 2) ужесточение условий кредитования |  |
| 26 | **credit easing** | смягчение условий кредитования | По сути: снижение ставки рефинансирования ЦБ |
| 27 | **credit squeeze** | уменьшение доступности кредитов/кредитное сжатие |  |
| 28 | **CRM** | управление отношениями с клиентом/клиентами |  |
| 29 | **crowd funding** | народное/коллективное финансирование; финансирование в складчину |  |
| 30 | **crowd sourcing** | привлечение добровольных исполнителей |  |
| 31 | **deadline** | (крайний) срок  | Не рекомендуется: дедлайн |
| 32 | **deleverage** | снижение/сокращение доли заемных средств |  |
| 33 | **due diligence** | комплексная проверка/анализ/экспертиза объекта сделки; комплексная предынвестиционная проверка/диагностика | Не рекомендуется: должная проверка; дью дилидженс |
| 34 | **executive recruitment** | подбор руководящих кадров |  |
| 35 | **expertise** | опыт, знания , навыки, умения, профессиональный опыт, высококвалифицированные специалисты, эксперты |  |
| 36 | **facilitator** | посредник (при заключении сделки); координатор | Не рекомендуется: фасилитатор |
| 37 | **financial inclusion** | охват/охваченность финансовыми услугами; повышение доступности финансовых услуг |  |
| 38 | **franchise agreement**  |  договор коммерческой концессии (гл. 54 Гражданского кодекса РФ) |  |
| 39 | **franchisee**  |  пользователь (сторона договора коммерческой концессии)  |  |
| 40 | **franchiser/franshisor** |  правообладатель (сторона договора коммерческой концессии) |  |
| 41 | **fraud** | 1) недобросовестные действия (аудит; Федеральные правила (стандарты) аудиторской деятельности, правило № 13);2) мошеннические действия, мошенничество;3) злоупотребления см. также **fraud management, fraud manager** |  |
| 42 | **fraud management** | противодействие мошенничеству; система мер по борьбе с мошенничеством  |  |
| 43 | **fraud manager** | менеджер по борьбе с мошенническими действиями |  |
| 44 | **free float** | акции/доля акций в свободном обращении |  |
| 45 | **goodwill** | деловая репутация, бух.гудвилл |  |
| 46 | **high-leverage company**  | компания с высоким уровнем использования заёмных средств  |  |
| 47 | **housing/mortgage bailout**  | выкуп проблемных ипотечных займов; см. также **bailout; bailout package / bailout plan** |  |
| 48 | **inflation targeting**  | целевое регулирование инфляции | Не рекомендуется: таргетирование инфляции. |
| 49 | **investment teaser** | краткое инвестиционное предложение | Не рекомендуется: тизер |
| 50 | **IPO** | первое открытое размещение (ценных бумаг) |  |
| 51 | **leverage**  | рычаг; финансовый рычаг; коэффициент финансового рычага; соотношение заёмного и собственного капитала /собственных и заёмных средств  | Не рекомендуется – леверидж |
| 52 | **margin call** | требование дополнительного обеспечения |  |
| 53 | **mission** | Не только миссия, но и: (пред)назначение, стратегическая цель; см. также **mission statement, project mission**  |  |
| 54 | **mission statement** | основные цели (компании), см. **mission**  |  |
| 55 | **monetary authorities**  | органы денежно-кредитного регулирования |  |
| 56 | **national content** | национальное участие (в проекте); В контексте: участие России/Армении и т.п. | Не рекомендуется: национальное содержание |
| 57 | **outplacement**  | содействие увольняемым в трудоустройстве; содействие в трудоустройстве (например, при сокращении)  | Не рекомендуется: аутплейсмент |
| 58 | **outsourcer** | подрядчик; сторонний исполнитель |  |
| 59 | **outstaffing** | вывод за штат | Не рекомендуется: аутстаф(ф)инг |
| 60 | **outstaffing services**  | услуги по выводу за штат | Не рекомендуется: услуги по аутстаф(ф)ингу |
| 61 | **overdraft** | перерасход |  |
| 62 | **overnight credit**  | однодневный кредит | Не рекомендуется: кредит овернайт |
| 63 | **pilot project** | пилотный проект |  |
| 64 | **policies**  | правила, регламенты, положения | Не рекомендуется: политики |
| 65 | **policy**  | политика; положение о … |  |
| 66 | **position**  | должность; пост | Не рекомендуется: позиция; открыть / закрыть позицию Рекомендуется: открыть / закрыть вакансию |
| 67 | **position paper** | позиция (например, компании по какому-л. вопросу); аналитическая записка (с изложением позиции) |  |
| 68 | **private banking** | банковское обслуживание состоятельных лиц |  |
| 69 | **private equity fund/company** | фонд/компания прямых инвестиций/прямого инвестирования |  |
| 70 | **product placement**  | рекламное размещение продукции; скрытая реклама (в отдельных контекстах) |  |
| 71 | **profile** | характеристика, параметры, описание; Допустимо: профиль риска (risk profile) | Не рекомендуется: профайл |
| 72 | **project mission** | цели и задачи проекта, см. также **mission, mission statement**  |  |
| 73 | **provider of services**  | поставщик услуг; см. также **service provider** |  |
| 74 | **quantitative (monetary) easing** |  смягчение денежнo-кредитной политики, смягчение денежно-кредитного регулирования | По сути: увеличение денежной массы [за счёт кредитной эмиссии] Центробанком |
| 75 | **reception**  | приёмная, служба приёма; регистрация | Не рекомендуется: ресепшн, рецепция |
| 76 | **recruiter** | специалист по подбору кадров/персонала или сотрудник кадрового агентства | Не рекомендуется: рекрутер.  |
| 77 | **recruitment** | подбор сотрудников, подбор кадров, подбор персонала, см. также **recruitment agency, recruitment department** |  |
| 78 | **recruitment agency** | агентство по подбору кадров/персонала, кадровое агентство | Не рекомендуется: рекрутинговое агентство.  |
| 79 | **recruitment department** | отдел по найму персонала |  |
| 80 | **reflection period** | время на размышления; см. также **cooling-off period** |  |
| 81 | **regulator**  | регулирующий/контрольно-надзорный орган; орган контроля, надзора и регулирования | Не рекомендуется: регулятор  |
| 82 | **regulatory authorities/bodies**  |  регулирующие органы; контрольно-надзорные органы, органы контроля, надзора и регулирования |  |
| 83 | **representative letter** | письмо-представление | Не рекомендуется: репрезентативное письмо |
| 84 | **retail** | розничная торговля, сектор розничной торговли; см. также **retail banking** | Не рекомендуется – ритейл  |
| 85 | **retail bank** | розничный банк |  |
| 86 | **retail banking** | розничное банковское обслуживание см. также **consumer banking** |  |
| 87 | **road(-)show**  | выездная презентация (для инвесторов) |  Не рекомендуется: роуд-шоу, роад-шоу  |
| 88 | **rules and policies** | правила и процедуры |  |
| 89 | **service provider** | исполнитель, услугодатель (в тексте контракта); поставщик услуг; см. также **provider of services** |  |
| 90 | **short selling, shorting**  | короткие продажи | Не рекомендуется: шортинг, шортселлинг |
| 91 | **sourcing** | подбор/поиск источников (ресурсов); часто: подбор поставщиков |  |
| 92 | **SPO** | второе открытое размещение (ценных бумаг) |  |
| 93 | **stakeholders** | заинтересованные лица, группы заинтересованных лиц; заинтересованные круги; акционеры и иные группы заинтересованных лиц  | Не рекомендуется: стейкхоулдер (в любом варианте)  |
| 94 | **start-up company** | новая/молодая/начинающая компания/предприятие, см. также **start-up costs** |  |
| 95 | **start-up costs** | организационные расходы; расходы на создание нового предприятия; см. также **start-up company** |  |
| 96 | **strategic benchmarking** | стратегический эталонный анализ  |  |
| 97 | **subprime credits**  | субстандартные (второсортные) кредиты; см. также **subprime market** |  |
| 98 | **subprime market** | рынок субстандартных кредитов; субстандартное кредитование; см. также **subprime credits**  |  |
| 99 | **target price** | 1) прогнозная цена; 2) целевая цена |  |
| 100 | **targeted**  | адресный, целевой, целенаправленный; направленный, нацеленный на что-л.  | Не рекомендуется: таргетированный |
| 101 | **teaser** | рекламная приманка, манок, интригующий анонс; броская реклама; броский рекламный материал/текст | Не рекомендуется: тизер |
| 102 | **toxic assets** | проблемные активы; безнадёжные долги. В публицистике допустимо: «токсичные» активы.  |  |
| 103 | **transaction facilitator** | посредник по сделке | Не рекомендуется: фасилитатор |
| 104 | **transparency**  | прозрачность  | Не рекомендуется: транспарентность |
| 105 | **TTL advertising**  | медийная и немедийная реклама; все виды рекламы; см. также **ATL advertising** |  |
| 106 | **vision** | (общая) концепция развития; философия; замысел; дальновидность; умение видеть перспективу | Не рекомендуется: видение |
| 107 | **wealth management** | управление активами состоятельных лиц |  |
| 108 | **wholesale banking** | банковское обслуживание юридических лиц/корпоративных клиентов; см. также **corporate banking** |  |